

叶德书
著

土家语言与文化

贵州民族出版社

土家语言与文化

叶德书 著

贵州民族出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

土家语言与文化/叶德书著. —贵阳: 贵州民族出版社,
2008. 6

ISBN 978—7—5412—1542—1

I. 土… II. 叶… III. ①土家语—文集②土家族—
民族文化—中国—文集 IV. H273—53 K287.3—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 090851 号

作 品 名/ 土家语言与文化

作 者/ 叶德书著

出版发行/ 贵州民族出版社

地 址/ 贵州省贵阳市中华北路 289 号

邮 编/ 550001

责任编辑/ 郭堂亮

封面设计/ 王 剑

印 刷/ 贵州创兴彩印厂

开 本/ 850mm×1 168mm 1/32

印 张/ 9.625

字 数/ 220 千字

印 数/ 1~1 000 册

版 次/ 2008 年 8 月第 1 版

印 次/ 2008 年 8 月第 1 次印刷

书 号/ ISBN 978—7—5412—1542—1/K·176

定 价/ 22.00 元

序

叶德书老师的新著《土家语言与文化》即将出版,这是令人十分欣喜的事。新著从多角度阐释了土家语言的文化学意义,在文化学层面上揭示了土家语的深层含义,对土家语言与文化的研究有开先河的作用。

土家语是土家族使用的族内通用语言,随着土家族作为一个单一民族的形成,这种语言也被约定俗成下来而通行于湘、鄂、川(渝)、黔边土家族集聚的广大地区。这是一种词汇丰富、构词严谨、善于吸纳外部语汇、交际广泛、历史悠久的语言。只是到了近现代,随着各民族经济文化交流的深入发展,汉语言主流地位的自然形成,国家政治制度的统一,民族融合的加速,土家语正迅速消失。但作为一种在历史上流传上千年,在数千平方公里的土地上,全土家人使用的语言,把它作为一种语言文化现象研究是非常必要的!这种研究可以探析湘鄂川(渝)黔这一广大地区的自然、地理、政治、经济及社会交往的历史,可以探析这一地区生活的

土家族和其他各民族的心理状态、精神追求、生存价值观念等等。而且作为一种独立的语言，它有许多极具生命力的要素，这些要素一方面可以丰富现代汉语，另一方面又可以从中分析此种语言与别的诸种语言在发展中形成的复杂关系。可以说，民族语言研究是中华民族整体研究的重要组成部分。叶德书老师自觉地承担起土家语研究历史责任，50多年如一日，勤奋不已，笔耕不止，成果累累。在土家语研究方面，他不是唯一者，但可以说，他是国内第一人。这里说的第一人是指他的研究持之以恒，成果最丰，成就最高，影响最大。

前30年，叶德书老师主要是在土家语言区搜集资料，这为他后来的研究奠定了基础。20世纪80年代以后，是他土家语研究取得丰硕成果时期。他从研究土家语内部规律入手，1984年与彭秀模先生创制了《土家语拼音方案》，建立起了土家语言的文字系统。方案由中国社会科学院民族研究所编入《中国少数民族的文字》出版。他以语言运用实践为方向，于1986~1993年在龙山坡脚等土家族语言区主持“土家·汉双语双文接龙教学实验”，创立了“土家·汉双语双文接龙教学法”，编写并使用了《土家语课本》一、二册，为发展土家语地区的文化教育开创了新路。为适应湘西地区旅游业的发展，叶德书老师编写了《土家语常用口语半月通》、《土家·汉双语读本》，在湘西旅游、文化等业界推广，实现了土家语言开发应用与民族地

区经济发展的结合。他的土家语研究受到联合国教科文组织的重视。他撰写的《土家语》，2001年入选联合国教科文组织秘书处编辑出版的《世界语言报告》，该秘书处称他的著作“对在2001年联合国教科文组织即将出版的《世界语言报告》做出了很大的贡献”。他参与编撰了《湘西土家族》、《土家语简志》、《土家族文化通志新编》等重要文献。与此同时，叶德书先生更重视土家语言与土家族地区文化关系的研究。2001年，他与向熙勤先生合作撰写了《中国土家语地名考订》。虽说是地名考订，实际上通过对湘、鄂、渝、黔地区36个县市的1640多个土家语地名的考订，大略地梳理了这一广大地区的自然、物产、人文历史、风土人情等等文化现象，通过地名研究，实践着文化研究的任务。国际欧亚科学院院士、联合国地名专家组中国分部主席、国家民政部地名研究所所长、中国行政区划与地名学会会长王际桐先生评价说：“该书对土家文化、语言和地名学的研究，几乎是前无古人，填补了这个历史空白！是我所见到的第一本选取土家语地名为研究对象，用新观点、新材料、新方法写成的学术专著。……它开拓了学术新领域，为世界人民认识中国的土家族、研究土家族创造了一座‘知识宝库’。”（《中国土家语地名考订·序》，《中国土家语地名考订》，民族出版社，2001）

叶德书老师的新著《土家语言与文化》，从内容构成看，主要是针对一些文化现象，用土家

语言给予科学的解释,涉及到习俗、地名、医术、手工技艺、文化生态等等,对民间流传的或学术界的某些讹误予以厘正祛魅,以达到正本清源的目的。语言属于文化范畴,是文化之一种。然而一切文化现象又必须通过语言去表达、说明、解释。正是在这一点上,叶德书老师辨清了土家语与文化的内在关系,厘清了许多看似神秘,长期以来无人可解甚至完全解释错了的语言文化现象。如果说《中国土家语地名考订》只是从地名学上对涉及到的种种文化现象作解释说明的话,那么他的新著《土家语言与文化》则是多方面的,用土家语言对种种文化现象作解释说明。这新著可以说是对《中国土家语地名考订》的内容的扩张和提升,它是直接通向土家语言文化学的途径。

在学术研究中,叶德书先生既尊重专家、权威,十分重视学习别人优秀的研究成果,又不迷信权威,不落前人窠臼。他始终坚持从实际出发,踏踏实实,勤奋认真,总是不断地有新成果问世。虽然目前他年事渐高,但从事学术研究的志向不减当年,其精神状态仍显年青!他手头还有大量的资料待整理,他还有几个大的研究项目待实施。我早就期待着他的研究条件能得到改善,能有几个青年人协助他进行资料整理工作。如果这些条件能得到满足,他的土家语研究将会有更多的成果问世。这不仅对土家语研究,也是对整个学术研究的贡献。

我与叶德书老师共事 25 年,他比我年长,

是我的老师，但又是我的朋友，我一直很尊敬他。他叫我为他的新著写个序，我便写了上面这些话。

向成国

2008年6月26日于吉首大学

* 向成国：湖南吉首大学文学与新闻传播学院教授、硕士研究生导师、沈从文研究所所长。

目 录

序.....	(1)
土家语研究的回顾与展望.....	(1)
“容美”是汉语西南官话中一个土家语借词的汉字记音	(16)
从石门县土家语地名谈生态农业旅游文化	(27)
西部开发中保护、抢救土家语言的战略抉择.....	(39)
“梯玛”不是“女神”，“文字不可轻作” ——与《“梯玛”探幽》作者商榷	(48)
双语教育在土家旅游业中的重要意义	(73)
土家语表“生”的动词刍议	(83)
是“舍把”，不是“社巴” ——给土家“摆手节”正名	(94)
新论土家语的判断句.....	(104)
论土家语三音格形容词 A _{ti} ²¹ A 式的特殊性	(117)
湘西土家语地名考证.....	(130)
龙山县土家语地名考辨.....	(141)
也谈张家界地区的土家语地名 ——与虞三鹏先生商榷.....	(150)
土家传统病名的临床特征.....	(164)
土家“咚咚亏”曲牌解读.....	(170)
土家古代人名训释.....	(183)

土家织锦“四十八钩”的文化创意	
——兼与“女阴”论者商榷·····	(197)
中国工艺美术大师叶玉翠·····	(214)
土家语的四音连绵词·····	(224)
世界语言报告——土家语·····	(254)

附 录:

突破性的改革

——两年来的“土家·汉双语双文接龙教学实验”·····	(265)
原国家语委副主任王均教授的两封来信·····	(278)
联合国科教文组织秘书处《世界语言报告》技术委员会	
保罗·奥提加的来信及合作证书·····	(280)
土家族语言文化研究领域一项填补空白的成果	
——读叶德书、向熙勤《中国土家语地名考订》·····	(282)
开阔的学术视野 深厚的学术功底	
——对叶德书先生《土家语常用口语半月通》的评析	
·····	(284)
后 记 ·····	(292)

土家语言研究的回顾与展望

土家族语言是土家族的一个重要特征，是土家族得以认定为单一民族的重要依据。回顾土家语研究的历程，总结土家语研究的经验和成果，展望 21 世纪的土家语言研究具有重要意义。作为土家族特殊的文化现象的土家语言，是与土家族的形成同步，又随着社会发展而发展的。在社会的不断变革中，土家语言的研究，也走过漫长的、曲折的道路。

一、历史的回顾

在古代，土家人全操用土家语，不论用于族内族外，连人名地名都是土家语。如南渭州的长官，在彭律恕可宜、彭始祖俾、彭惹即送、彭慨主俾等；保靖土司，有彭莫送、大虫可宜、彭约哈俾、彭南木杵等。土家语地名，到处皆是。

(一)新中国成立前，可贵的实录

早在雍正七年(1729 年)，永顺“改土归流”，设永顺府、永顺县，其第一任知县李瑾编

写的第一部《永顺县志》，就用汉字记录了土家语的单词 145 个。如：

“土人称天曰墨，地曰理，人曰那，日曰晓，月曰舒舒，云曰麦浪翁，雾曰所帕，风曰热暑，大雨曰墨者，细雨曰墨者喧，下雪曰舒舒者，大山曰卡科，小山曰卡柯鼻，水曰辙，河曰受，路曰喇，池曰熊节，田曰夕烈格，火曰米，烧火曰米那，炭曰什体各落，烘火曰土乌，热曰古，冷曰撒，树曰卡木，柴曰卡物，竹曰猛，花曰卡帕，喫酒曰热胡，喫茶曰腊辙胡，喫饭曰只架，行曰喇儿，坐曰猛背，官曰夸，民曰马那，祖曰帕布，祖母曰帕八，父曰阿巴，母曰阿捏，伯曰阿取，伯娘曰捏取，叔曰阿卑，婶娘曰阿蚁，兄曰阿科，弟曰阿米，嫂曰查七，姊曰阿大，妹亦曰阿捏，子曰必，媳曰帛，女曰必物，外祖曰卡公，外祖母曰卡布，夫曰那把，妻曰那假力，闺女曰补逐，作揖曰戳咱，叩头曰卡打背，头曰可巴，眼曰落布，眉曰落布须加，鼻曰瓮起，面曰骨，口曰哲，齿曰是是，舌曰亦腊，须曰喇帕，耳曰翁切，手曰洁，掌曰洁里皮，胸曰历科冲，肚曰阿拱，足曰骑，好看曰察里察家，醜曰奚腊，笑曰捏，哭曰齐，水牛曰苑，黄牛曰坳坳，马仍曰马，羊曰弱，猪曰止，狗曰哈里，虎曰力，猴曰额，鸡曰匝，鱼曰送，鸭曰撒，鹅曰压，碗曰切背，杯曰切背背，箸曰补止，锅曰踏枯，桌曰席别，椅曰科椅，凳曰殃及，一曰脑聿，二曰捏聿，三曰梭聿，四曰惹聿，五曰五聿，六曰鹅聿，七曰泥聿，八曰节聿，九曰格聿，十曰黑聿，一百曰那日屋戳，金曰翁可，银曰我，铜仍曰铜，铁曰写，锡曰言，盐曰腊布，油曰设是，醋曰奚扯，谷曰力布，米曰哲，肉曰实，帽曰毛，衣曰西八，袴曰枯，被曰夕纳，鞋曰戳歇，袜仍曰袜，扣子曰西八布雷，带子曰麦肉腊，欠债曰舍打，还债曰舍拖，书曰赤，读书曰赤秃，写字曰赤赤阿，活曰赧波大，死曰赧胡，说话曰煞力，相打曰打偕，青曰浪夹，蓝曰信夹，红曰米纳节，黄仍曰黄，白曰阿使，绿仍曰绿，不知曰哈太，睡曰列，起曰住。”

乾嘉期间，在辰州为官的严如煜在《苗疆风俗考》中云：“土人

语言呢喃难辩,近开辟渐久,能道官音者十有八九,其方言称天曰墨,称地曰理,人曰那,水曰辙(车),田曰细烈格,炭曰什体各落洪(石头峨南古),热曰古(枯),冷曰撒(沙),父曰阿把(氏阿),外祖父曰卡公(嘎公),外祖母曰卡布(嘎婆),夫曰那把(拿把),妻曰那假力(家里)”等。

清光绪三十三年(1907),古丈厅同知董鸿勋编写的《古丈坪厅志》,也用汉字记录了土家语 170 多例,其内容与《永顺县志》所录大体相同,恕不赘述。

民国 19 年,由永顺县知事胡履新监修、县长朱健督印、张孔修编纂的《永顺县志》对李谨写的土家语词及整个土家语还作了认真地评析:

“李志所载,特土语一种耳。始言三才,次天文,次地理,次人事,次称呼,次身体,次六畜,次什物,次数目,次五金,次服饰,次颜色,普遍觉井井有条,故不独诸县志因之,即苗防备览亦因之,岂非以其信而有微与不知流官恶知土语。近世土人,能操钟音者十无二三,而间有存者。试细质之,始知是篇之多谬。夫土语鉤辘格磔,卒难入耳,而谛审端倪,亦可分为数种,一字同而音异,一理一而言殊,一倒转以成文。曷言之,如土去义读若抖力又,月日世读若叶1世,山尸马读若伤尸尤,噢1读若沅<1,饭匚马读若放匚尤,官<义马读若光<义尤,娘广1尤读若年广1马,胸丁<读若丁1马,羊1尤读若盐1马,百与白皆读去声勺飞,此所谓字同音异也。曷谓理一而言殊,如县志所载,皆是持五音未正耳。如天曰墨之墨,云曰麦浪翁之麦,小山曰卡柯鼻之鼻,子曰必,女曰必物之必,均读去声,面曰骨<义读顾<义,衣服曰西八,读为斯八么勺丫,其他有音无字之类,能以国音拚之,均易诠释。若呼吃酒曰热胡,吃茶曰腊辙胡,而胡字均作吃字解,热作酒字解,腊辙作茶字解,书曰赤,读书曰赤秃,赤,书也,秃,读也,皆倒装以成文,与今之东语将母同。”

从以上情况看,无论是李瑾还是严如煜等流官,把土家语言记入志书,是存真求实,其目的还是为了资政,觉得这种语言有碍政事,应予以禁止且以汉语同化。这点,在乾隆七年,永顺知县王伯麟就《永顺县志》的土家语言后附的“按语”中写得非常明白。

“麟按:土人语言,呢喃难辨,近开辟渐久,能道官音者十有五、六,麟履任以来,复遵宪檄,开义馆,选师儒,勤训迪,兼谕各乡保,随时导引,一切语言,必照内地,并旧时陋习,尽为革除。虽一齐众楚,骤难改变,而前唱后和,犹可转移。附记于此,以见化导之权仍在上也。”这“一切语言,必照内地,并旧时陋习,尽为革除”,其目的不是很清楚吗?

不过事物总有二重性。从学术和文化角度看,在距今 270 年时,能用汉字把土家语言的词语记入县志,尽管语音不十分精确,词语数量不多,但终于保留了土家的传统文化,为我们以及后人研究土家语言提供了可靠的语言资料,应该说是一笔珍贵的财富。至于那些“评析”,有对的,也有不对的,如“倒装以成文”,是从汉语角度说的,按土家语的规律是顺装,而不是“倒装”。这对与错是可以研究的。所以说它是可贵的实录。

此外,民国时期,卢美意的《湘西历史文化的新发现》(1941)及凌纯声、芮逸夫的《湘西苗族调查报告》(1948)等,也不同程度的涉及了土家语言。这些论述,对我们今天的研究,都是大有裨益的。

(二)新中国成立之初,土家语研究的黄金时代

从中华人民共和国成立到 1957 年,是我国民族语言研究的黄金时代。这一时期,党和政府组织很多民族学家、民族语言工作者随少数民族访问团,深入到各少数民族地区进行语言调查,既为民族识别提供了可靠的依据,又为制定民族政策、民族语文政策和开展民族语言研究打下坚实的基础。就土家族来说,自 1950 年 9 月,土家的报春花田心桃女士在中南军政委员会第二次扩大会议期间,向中南军政委员会提出“我不是苗族,是土家”后,中南区领

导极度关心。这年10月,田女士在北京参加国庆观礼期间,毛主席、周恩来总理,中央人民政府林伯渠秘书长、中央统战部李维汉部长及中央民委乌兰夫主任等领导第一次得知田代表是“土家”,就高度重视。10月14日派民族学家杨成志教授对田心桃进行专访,拉开了土家语言研究的序幕。杨教授在访问中就田女士介绍的土家语言,分类作了记录,并写成专题报告。10月20日,中央请语言学家、中科院民研所所长罗常培教授给田心桃录了音,罗常培教授根据录音得出了科学的结论:土家语属汉藏语系藏缅语族的语言——土家语定性为少数民族语言,为土家被确认为单一民族得出了语言依据!

随后,政府对土家语言进行了反复地专门调查:

1. 派语言学专家进行实地调查。1952年底,语言学家严学窘教授亲赴龙山县的坡脚、靛房,永顺县的对山及泸溪县等地考察。1953年9月,中央派汪鸣禹教授负责组成中央、中南、湖南湘西州四级调查组到龙山等地调查,其调查报告的结论与罗常培先生的一致。

2. 派民族学家调查。1956年5月20日~6月30日,民族学家潘光旦教授在湘西、鄂西调查42天,彭泊教授也作了深入的调查。

3. 专门派民族语言工作队进行调查。1957年秋,中国科学院民族语言工作第4队队长田德生带领现在新疆大学执教的冯金凤等到龙山坡脚乡搞土家语言调查。

这期间的主要研究成果是:《湘西土家考察报告》(严学窘)、《湘西土家概况》(汪鸣禹)、《访问湘西北“土家”报告》(潘光旦)、《湘西北的土家与古代巴人》(潘光旦)、《湘西土家族语言句法初稿》(彭泊)、《关于湘西北土家语的初步意见》(王静如)。其主要社会效果有两点:一是中央认定了土家是单一的少数民族,1957年1月3日向全国宣布;二是保留了丰富的语言资料,摸清了土家语言

分布情况给后来的研究打下坚实的基础。

(三)二十年,沉痛的失误

土家语言的研究也和土家族的研究一样,走的道路都是坑坑洼洼的,有笑脸,也有泪水。自1958年到1978年,这二十年间,由于“左”的思想干扰,土家语言研究,受到很大损失:错误地把大多数民族语文研究人员、专家、教授看作资产阶级知识分子,混淆政治问题与学术问题的界限,夸大了语言融合以汉语言取代民族语文的趋势,正常的民族语文研究工作受到错误地对待和粗暴地压制。如潘光旦、彭泊等教授,错划为“右派”。在湘西,中小学教师中所谓“民族右派”就有几百人!尤其是“史无前例”中,因研究民族的传统文化被无限上纲而受害的面就更大。不仅仅是土家语,全国的民族语文研究都转入低潮,甚至全面停滞。“这不仅给学科造成了难以弥补的损失,而且影响了少数民族地区正常的社会语言生活。”^①

二、十一届三中全会后,土家语 研究成果辉煌

党的十一届三中全会后,经过拨乱反正,深入贯彻解放思想,实事求是的思想路线,进一步落实党的民族政策和民族语文政策,民族语文事业得到振兴,土家语研究成果辉煌。

(一)专著

据不完全统计,到目前为止,共出版了研究土家语言、记录土家语言和教学土家语言的专著就有10部:《湘西土家族》(1981)、《土家族历史讨论会论文集》(湘西州民委1983)、《土家语简志》

^① 《十一届三中全会以来我国民族语文研究事业的振兴与发展》(《民族语文》1998年第4期)。

(何天贞等,1986)、《土家语课本》(一、二册,叶德书,1992)、《土家族词语手册》(田心桃,1987)、《摆手歌》(彭勃、彭继宽,1988)、《梯玛歌》(彭荣德、王承尧,1989)、《土家族文化》(彭官章,1991)、《中国土家族习俗》(田荆贵,1991)、《土家语研究》(叶德书,1995)、《土家语研究及实录》(彭勃,1998)。另外,部分县的县志,如《龙山县志》、《永顺县志》、《保靖县志》以及有些土家族自治县(或土家族苗族自治县)的《自治县概况》和一些专门介绍土家族的专著,如《鄂西土家族传统文化概观》(田发刚、谭笑)、《川东西水土家族》(李绍明等)、《永顺县土家族》(彭勃)、《兹利县土家族》、《大庸土家族》、《凤凰土家族史话》(田广)及《石门县土家族调查资料》等,都记载了一定数量的土家语言,均为初次面世。这些专著为土家语言研究提供了丰富的语言资料。

(二) 论文

关于研究土家族语言的论文,更是花团锦簇。据不完全统计,20年中,在国家级和省级刊物上发表研究土家语言的论文有50多篇,是以往任何一个时期都不可相比的。这50多篇大概可以分为如下几类:

1. 通论 11 篇。如《“巴语”和土家语有亲缘关系吗?》(叶德书,1986)、《土家语/汉语消长趋势》(罗安源,1989)、《土家族的语言习惯》(叶德书,1991)、《黔东北土家语言初探》(田荆贵,1992)、《楚辞与土家族》(张为权,1997)、《土家族汉族融合在滋长》(胡挠,1997)等。这些通论各具特色。如罗安源先生的《土家语/汉语的消长趋势》在讲明操土家语的人数日趋减少,转用汉语的日趋增多的情况下,提出了相应的对策。

2. 土家语言内部结构规律的研究,即描写语言学有 16 篇。其中《土家语概况》2 篇(彭秀模,叶德书,1981;田德生,1982),语音 4 篇,如《土家语动词将行体形态音位变化》(陈康,1982)、《土家语的语流音变》(叶德书,彭秀模,1985)、《土家语四音格分析》(田